

ra·cho·vk mah-she·ha·yah; ve·'a·mok a·mok mi yim·tza·'en·nu.

Daleko więcéj, niżli była,  
i głęboka głębia, kto ją najdzie?  
*[Biblia Jakuba Wujka (25)]*

Niedostępne jest to, co istnieje,  
i niezgłębione - któż może to zbadać?  
*[Biblia Tysiąclecia]*

Dalekie jest to, co istnieje,  
i głębokie, głębokie;  
któż je zgłębić zdoła?  
*[Biblia Poznańska]*

Dalekie to, co było, a to, co głęboko,  
któż to odnajdzie?  
*[Anna Kamieńska]*

Daleko jest to, co było.  
Głęboko, głęboko, któż to odnajdzie?  
*[Czesław Miłosz]*

[...] and the depth is low, who shall find it?  
*[Wycliffe's Bible]*

That which is far off and exceedingly deep,  
who can find it out?  
*[King James Version]*

Whatever wisdom may be, it is out of reach.  
It is deep, very deep.  
Who can find out what it is?  
*[God's Word Translation]*

Whatever exists is far away and very deep.  
Who can find it?  
*[New International Reader's Translation]*

Far away that which was and deep, deep  
– who can find it?  
*[Robert Alter]*

ki·va·he·vel ba u·va·cho·shech ye·lech; u·va·cho·shech she·mov ye·chus·seh.

Albowiem próżno przyszedł i idzie do ciemności,  
i zapamiętaniem zgładzone będzie imię jego.  
*[Biblia Jakuba Wujka]*

Bo przyszedł jako nicość i odchodzi w mroku,  
a imię jego mrokiem zakryte.  
*[Biblia Tysiąclecia]*

Ten bowiem przyszedł na próżno i w ciemność odchodzi,  
ciemnością też jest okryte imię jego.  
*[Biblia Poznańska]*

Bo w nicości przyszedł i odejdzie w ciemność,  
i w ciemności skryte będzie jego imię.  
*[Anna Kamieńska]*

Bo w nicości przychodzi,  
w mroku odchodzi  
i mrok okryje jego imię.  
*[Czesław Miłosz]*

For he cometh in vain, and goeth to darkneses;  
and his name shall be done away by forgetting.  
*[Wycliffe's Bible]*

For he cometh in with vanity, and departeth in darkness,  
and his name shall be covered with darkness.  
*[King James Version]*

A stillborn baby arrives in a pointless birth  
and goes out into the darkness.  
The darkness then hides its name.  
*[God's Word Translation]*

That kind of birth doesn't have any meaning.  
The baby dies in darkness and leaves this world.  
And in darkness it is forgotten.  
*[New International Reader's Translation]*

For in mere breath did it come, and into darkness it goes, and in  
darkness its name is covered  
*[Robert Alter]*

5,17

הֲנֵה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אֲנִי טוֹב אֲשֶׁר־יִנְהַג לְאֹכֹל־וְלִשְׁתּוֹת:

gam kol-ya·mav ba·cho·shech yo·chel; ve·cha·'as har·beh ve·cha·le·yov va·ka·tzef.

Przetóż to zdało mi się być dobre,  
aby człowiek jadł i pił  
*[Biblia Jakuba Wujka]*

Oto, co ja uznałem za dobre:  
że piękną jest rzeczą jeść i pić.  
*[Biblia Tysiąclecia]*

I oto co ujrzałem, że jest dobre:  
właściwą rzeczą jest jeść i pić.  
*[Biblia Poznańska]*

Więc przekonałem się, że pięknie jest jeść i pić.  
*[Anna Kamieńska]*

Otom widział, że dobro miłe człowiekowi  
jest jeść i pić.  
*[Czesław Miłosz]*

Therefore this seemed good to me, that a man eat, and drink,  
*[Wycliffe's Bible (18)]*

Behold that which I have seen:  
it is good and comely for one to eat and to drink  
*[King James Version]*

At last I have seen what is good and beautiful:  
It is to eat and drink  
*[God's Word Translation]*

I have seen what is good.  
It is good for a person to eat and drink.  
*[New International Reader's Translation]*

Look, I have seen what is good:  
it is fit to eat and to drink.  
*[Robert Alter]*

ki-ei·nen·nu yo·de·a' mah-shei·yih·yeh; ki ka·'a·sher yih·yeh, mi yag·gid lov.

Bo nie wie przeszłych,  
a przyszłych od żadnego się posła nie dowie.  
*[Biblia Jakuba Wujka]*

Bo nie wie wcale, co będzie,  
a jak to będzie - któż mu oznajmi?  
*[Biblia Tysiąclecia]*

Nie wie on bowiem, co nastąpi,  
a co się przydarzy, któż mu odsłonić zdoła?  
*[Biblia Poznańska]*

Bo nie będzie wiedział tego, co się stanie,  
bo gdy się stanie, kto mu to powie?  
*[Anna Kamieńska]*

A z przyczyny, że nie wie, co ma być,  
i jakie to ma być, kto mu oznajmi?  
*[Czesław Miłosz]*

for he knoweth not [the] things passed,  
and he may not know by any messenger  
[the] things to come.  
*[Wycliffe's Bible]*

For he knoweth not that which shall be:  
for who can tell him when it shall be?  
*[King James Version]*

They don't know what the future will bring.  
So who can tell them how things will turn out?  
*[God's Word Translation]*

No one knows what lies ahead.  
So who can tell someone else  
what's going to happen?  
*[New International Reader's Translation]*

For one knows not what will be,  
for what will be – who can tell of it?  
*[Robert Alter]*

וְשָׁחַ אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שְׁכָרָר מֵתוֹ מִי־חַיִּים אֲשֶׁר הָמָּה חַיִּים עַדְנָה:

ve·shab·be·ach a·ni et·ham·me·tim shek·ke·var me·tu; min·ha·chai·yim, a·sher hem·mah  
chai·yim a·de·nah.

A chwalilem wiecéj umarłe niźli żywe.  
*[Biblia Jakuba Wujka]*

Więc za szczęśliwych uznałem umarłych, którzy dawno już zesłi,  
od żyjących, których życie jeszcze trwa.  
*[Biblia Tysiąclecia]*

Chwalilem bardziej [los] umarłych,  
tych, którzy odeszli, aniżeli [los] tych,  
którzy jeszcze zostali przy życiu.  
*[Biblia Poznańska]*

I chwalilem umarłych, że już umarli,  
bardziej niż żyjących, którzy jeszcze są żywi.  
*[Anna Kamieńska]*

I chwalilem umarłych,  
dawno pogrzebanych,  
bardziej niż żywych, jacykolwiek dotąd żyją.  
*[Czesław Miłosz]*

And I praised more dead men than living men;  
*[Wycliffe's Bible]*

Wherefore I praised the dead which are already dead  
more than the living which are yet alive.  
*[King James Version]*

I congratulate the dead, who have already died,  
rather than the living, who still have to carry on.  
*[God's Word Translation]*

Then I announced that those  
who have already died  
are happier than those who are still alive.  
*[New International Reader's Translation]*

And I praised the dead,  
who have already died,  
more than the living, who are still alive.  
*[Robert Alter]*

lech e·chol be·sim·chah lach·me·cha, u·sha·teh ve·lev-to·vv yei·ne·cha

Idźże tedy a jedz chleb swój z weselem,  
a pij wino swe z radością.  
*[Biblia Jakuba Wujka]*

Nuże więc! W weselu chleb swój spożywaj  
i w radości pij swoje wino!  
*[Biblia Tysiąclecia]*

Dalej więc! W radości chleb swój spożywaj,  
z weselem w sercu pij swoje wino.  
*[Biblia Poznańska]*

Idź, jedz w radości swój chleb  
i pij ochoczo swoje wino.  
*[Anna Kamieńska]*

Pójdź więc,  
pożywaj z weselem chleb twój  
i pij z dobrym sercem twoje wino.  
*[Czesław Miłosz]*

Therefore go thou, just man,  
and eat thy bread in gladness,  
and drink thy wine with joy;  
*[Wycliffe's Bible]*

Go thy way, eat thy bread with joy,  
and drink thy wine with a merry heart;  
*[King James Version]*

Go, enjoy eating your food,  
and drink your wine cheerfully  
*[God's Word Translation]*

Go and enjoy your food.  
Be joyful as you drink your wine.  
*[New International Reader's Translation]*

Go, eat your bread with rejoicing  
and drink your wine with a merry heart.  
*[Robert Alter]*

mah-she·ha·yah ke·var hu, va·'a·sher lih·yo·vt ke·var ha·yah.

Co już było, to i teraz jest: co będzie, już było.

*[Biblia Jakuba Wujka]*

To, co jest, już było,  
a to, co ma być kiedyś, już jest  
*[Biblia Tysiąclecia]*

To, co było, jest teraz,  
a to, co będzie, już było.

*[Biblia Poznańska]*

To co było, już jest, a co będzie, już było.  
*[Anna Kamińska]*

To, co już było, jest teraz,  
a co ma być, już było.

*[Czesław Miłosz]*

That thing that is made, dwelleth perfectly;  
those things that shall come, were before;  
*[Wycliffe's Bible]*

That which hath been is now;  
and that which is to be hath already been;

*[King James Version]*

Whatever has happened ┘ in the past ┘  
is present now.  
Whatever is going to happen ┘ in the future ┘  
has already happened ┘ in the past ┘.  
*[God's Word Translation]*

Everything that now exists has already been.

And what is coming has existed before.

*[New International Reader's Translation]*

That which was already has been,  
and what is to be already has been;  
*[Robert Alter]*

10,11

אִם-יִשׁוֹחַ הַנָּחַשׁ בְּלוֹא-לֶחֶשׁ וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלְּשׁוֹן:

im-yi·shoch han·na·chash be·lo·v-la·chash; ve·'ein yit·ro·vn, le·va·'al hal·la·sho·vn.

Gdyby ukąsił wąż po cichu,  
nic nie ma mniej nadeń, który potajemnie uwłóczy.  
*[Biblia Jakuba Wujka]*

Jeżeli żmija ukąsi, nim doszło do zaklęcia,  
traci swój zysk zaklinacz.  
*[Biblia Tysiąclecia]*

Gdy żmija ukłuje, zanim została zaklęta,  
na nic nie zdadzą się [wówczas] słowa zaklinacza.  
*[Biblia Poznańska]*

Jeśli wąż ukąsi, a nie zasyczy,  
nie pomoże zaklinacz.  
*[Anna Kamieńska]*

Jeżeli wąż ukąsi wcześniej, niż zasyczy  
nie będzie pożytku z zaklinacza.  
*[Czesław Miłosz]*

If a serpent biteth, it biteth in silence;  
he that backbiteth privily,  
hath nothing less than it.  
*[Wycliffe's Bible]*

Surely the serpent will bite without enchantment;  
and a babbler is no better.  
*[King James Version]*

If a snake bites before it has been charmed,  
then there is no advantage  
in being a snake charmer.  
*[God's Word Translation]*

Suppose a snake bites before it is charmed.  
Then the snake charmer receives no payment.  
*[New International Reader's Translation]*

If a snake bites with no snake-charm,  
there is no advantage  
for the expert of incantations.  
*[Robert Alter]*



ki mi yo·chal u·mi ya·chush chutz mim·men·ni.

Któż tak używać i rozkoszy zażywać będzie  
jako ja?

*[Biblia Jakuba Wujka]*

Bo któż może jeść, któż może używać,  
a nie być od Niego zależnym?

*[Biblia Tysiąclecia]*

Bo któż może jeść i któż może zażywać radości bez Niego?

*[Biblia Poznańska]*

Bo kto ma jeść i używać życia, jak nie ja?

*[Anna Kamińska]*

Bo któż będzie jadł  
i któż będzie smakował,  
jeżeli to nie od Niego?

*[Czesław Miłosz]*

Who shall devour so, and shall flow in delights, as I have?

*[Wycliffe's Bible]*

For who can eat, or who else can hasten hereunto,  
more than I?

*[King James Version]*

Who can eat or enjoy themselves  
without God?

*[God's Word Translation]*

Without his help, who can eat or find pleasure?

*[New International Reader's Translation]*

For who will eat and who will feel, save me?

*[Robert Alter]*

u·ma·to·vk ha·'o·vr; ve·to·vv la·'ei·na·yim lir·'o·vt et·ha·sha·mesh.

Wdzięczne światło i miła rzecz jest oczom, widzieć słońce.

*[Biblia Jakuba Wujka]*

Przyjemne jest światło  
i miło oczom widzieć słońce.

*[Biblia Tysiąclecia]*

Słodkie jest światło  
i miło jest oczom oglądać słońce.

*[Biblia Poznańska]*

Słodkie jest światło  
i dobrze jest oczom patrzeć na słońce.

*[Anna Kamińska]*

Słodkie jest światło  
i dobrze jest oczom widzieć słońce.

*[Czesław Miłosz]*

The light is sweet,  
and delightful to the eyes to see the sun.

*[Wycliffe's Bible]*

Truly the light is sweet,  
and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun.

*[King James Version]*

Light is sweet,  
and it is good for one's eyes to see the sun.

*[God's Word Translation]*

Light is sweet.  
People enjoy being out in the sun.

*[New International Reader's Translation]*

And light is sweet,  
and it is for the eyes to see the sun.

*[Robert Alter]*

## 1,6

הוֹלֵךְ אֶל-דָּרוֹם וְסוּבֵב אֶל-צָפוֹן סוּבֵב | סִבֵּב הוֹלֵךְ הָרוֹחַ וְעַל-סִבִּיבֹתָיו שָׁב הָרוֹחַ:

ho·v·lech el-da·ro·vm, ve·so·v·vev el-tza·fo·vn; so·v·vev so·vev ho·v·lech ha·ru·ach,  
ve·al-se·vi·vo·tav shav ha·ru·ach.

Krąży przez południe, i skłania się ku północy:  
przechodząc wszystko wokół idzie wiatr, i nawraca się do okręgów swoich.

[*Biblia Jakuba Wujka*]

Ku południowi ciągnąc i ku północy wracając,  
kolistą drogą wieje wiatr i znowu wraca  
na drogę swojego krążenia.

[*Biblia Tysiąclecia*]

Wiatr wieje ku południowi i nawraca ku północy,  
krąży i krąży nieustannie, podejmując od nowa swoje drogi.

[*Biblia Poznańska*]

Odchodzi na południe i obraca się na zachód,  
obraca się, obraca się, odchodzi wiatr  
i wraca wiatr do swoich okolic.

[*Anna Kamieńska*]

Wiatr wędruje na południe i na północ zawraca,  
krąży i krąży w swoich kolejach.

[*Czesław Miłosz*]

[...] and compasseth by the south, and turneth again to the north.  
The spirit compassing all things goeth about,  
and turneth again into his circles.

[*Wycliffe's Bible*]

The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north;  
it whirlleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits.

[*King James Version*]

The wind blows toward the south and shifts toward the north.  
Round and round it blows. It blows in a full circle.

[*God's Word Translation*]

The wind blows to the south.  
Then it turns to the north. Around and around it goes.  
It always returns to where it started.

[*New International Reader's Translation*]

It goes to the south and swings round to the north,  
round and round goes the wind,  
and on its rounds the wind returns.

[*Robert Alter*]

12,6

עַד אֲשֶׁר לֹא־יִרְחַק [יִקְבַּל הַכֶּסֶף וְתָרַץ גַּלְת הַזָּהָב וְתִשָּׁבֵר כָּד עַל־הַמַּבְוֵעַ וְנָרַץ הַגָּלָל אֶל־הַבּוֹר:  
ad a·sher lo- yi·r·chak ch [ye·ra·tek] che·vel hak·ke·sef, ve·ta·rutz gul·lat haz·za·hav;  
ve·ti·sha·ver kad al·ham·mab·bu·a', ve·na·rotz hag·gal·gal el·hab·bo·vr.

Póki się nie przerwie sznur srebrny,  
a skurczy się czepek złoty, i stłucze się wiadro nad źródłem, i złamie się koło nad studnią.  
*[Biblia Jakuba Wujka]*

Zanim się przerwie srebrny sznur i stłucze się czara złota,  
i dzban się rozbije u źródła, i w studnię kołowrót złamany wpadnie.  
*[Biblia Tysiąclecia]*

Zanim się zerwie srebrny sznur i rozbije się złota czara,  
zanim roztrzaska się dzban nad źródłem,  
a koło złamie i wpadnie do studni.  
*[Biblia Poznańska]*

Zanim przerwie się sznur srebrny i stłucze się czara złota,  
i rozbije się dzban w studni, i zmiążdży się koło w dole.  
*[Anna Kamieńska]*

Aż przerwie się srebrny sznur i stłucze się lampa złota,  
i rozbije się dzban u źródła, i pęknie koło u studni.  
*[Czesław Miłosz]*

[...] before that a silveren rope be broken, and a golden lace run against,  
and a water pot be all-broken on the well,  
and a wheel be broken altogether on the cistern;  
*[Wycliffe's Bible]*

Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken,  
or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.  
*[King James Version]*

[...] before the silver cord is snapped, the golden bowl is broken,  
the pitcher is smashed near the spring,  
and the water wheel is broken at the cistern.  
*[God's Word Translation]*

[...] before the golden bowl is broken.  
The wheel will be broken at the well.  
The pitcher will be smashed at the spring.  
*[New International Reader's Translation]*

Until the silver cord is snapped, and the golden bowl is smashed,  
and the pitcher is broke against the well,  
and the jug smashed at the pit.  
*[Robert Alter]*